

**ЖАНРОВО-ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
РУССКОГО ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА (1992-1998) И  
НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ЕГО ПЕРЕВОДА НА  
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**ДИССЕРТАЦИЯ НА СОИСКАНИЕ УЧЁННОЙ СТЕПЕНИ**

**M. PHIL.**

**ЛАВЛИН ШРИВАСТАВ**

**Научный Руководитель: проф. Р. Кумар**

**Центр Русских Исследований  
Университет им. Дж. Неру,  
Нью Дели- 110067**

**2000**

**ZHANROVO-LEKSICHESKIE OSOBENNOSTI  
RUSSKOVO GAZETNOVO TEKSTA (1992-1998) I  
NEKOTORIE ASPEKTI EVO PEREVODA NA  
ANGLISKII YAZIK**

Dissertation submitted to the Jawaharlal Nehru University in  
partial fulfilment of the requirements for the award of the Degree  
of

MASTER OF PHILOSOPHY

LOVELEEN SRIVASTAV

Supervisor: Prof. R. Kumar

Centre of Russian Studies  
School of Languages, Literature and Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi

2000



जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय

**JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY**

School of Language, Literature & Culture Studies

NEW DELHI - 110067, INDIA

Centre of Russian Studies

## DECLARATION

I hereby declare that the work embodied in this dissertation entitled ' GENRE-LEXICAL PECULIARITIES OF RUSSIAN NEWSPAPER TEXTS (1992-1998) AND SOME ASPECTS OF THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH LANGUAGE' (ZHANROVO-LEKSICHESKIE OSOBENNOSTI RUSSKOVO GAZETNOVO TEKSTA (1992-1998) I NEKOTORIE ASPEKTI EVO PEREVODA NA ANGLISKII YAZIK) has been carried out at the centre of Russian Studies, SLL & CS, JNU, New Delhi in partial fulfilment of the requirement for the award of the degree of Master of Philosophy.

This work is original and has not been submitted so far, in part or in full for the award of any degree or diploma to any other University.

**(LOVELEEN SRIVASTAV)**

**Prof. R. Kumar**  
Supervisor  
CRS/SLL & CS/JNU

**Prof. Varyam Singh**  
Chairperson  
CRS/ SLL & CS/JNU

***DEDICATED***

***TO MY***

***GRANDMOTHER***

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

I take this opportunity to express deepest sense of gratitude to Prof. R. Kumar for his scholarly guidance, valuable suggestions, immense help and encouragement during the work of my dissertation. I owe special thanks to his wife Mrs. Kumar whose friendliness made me frequently visit their house without any hesistance.

Writing this dissertation has been a real adventure. So many people have helped me along the way. Throughout the work my Dad and my Mom made me feel that they were very much there to support and help me. It was their patience, moral support, encouragement, inspiration which actually made my dissertation happen. A lot many thanks to my dearest brother Rahul for providing his invaluable assistance in setting, formating, paragraphing etc to ensure that the dissertation was correct. Thanks also to my lovely sisters , especially my youngest sister Preeti who entertained me with her jokes while I wrote.

I would also like to thank Mr. Lakhera and Mr. Rakesh for their thoughtful and generous assistance during the typing of the dissertation. Most of all, a big thanks goes to my wonderfully patient and supportive friends Irfan, Jawahar, Reena, Chetna, Swati for their trust and faith in me.

I thank the staff of JNU central library for providing facilities and for cooperation.

***(LOVELEEN)***

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	-----	1
Глава I.	-----	8
Жанры русского газетного текста		
Глава II.	-----	27
Анализ лексики		
Глава III.	-----	59
Некоторые аспекты перевода газетной лексики		
Заключение	-----	81
Библиография	-----	86

## Введение

## Введение

Многие иностранные языки изучаются в нашей стране. Русский язык занимает важное место не только в нашей стране но в мире. Это широко используемый язык в ООН. В преподавании русского языка, студент знакомится с историей, культурой, литературой русского языка и также с практическим русским языком. Значит, студент не только знает русский язык, а также накапливает знание о России, о ее людях, культуре, традиции и т. д.

Когда мы говорим о газете , мы все знаем, что газета играет важную роль в жизни каждого человека. Газета и другие сферы массовой коммуникации имеют способность сформировать образ и мнение о событиях или политических деятелях в сознании читателя. Значит, газета помогает читателю сформировать его мнение. Самая важная функция газеты- дать читателю информацию. Газеты отражают сегодняшний язык в сфере массовой коммуникации. Газета- это целый набор синтаксических, морфологических, лексических и стилистических конструкций и оборотов.

Газеты освещают профессиональные проблемы отраслей промышленности, сельского хозяйства и науки, работу партийных и государственных органов, международное положение.(1)

Информация- не просто передача новостей, а сообщение о ценной среди всего многообразия фактов новости, которое целесообразно и в соответствующей форме введено в процесс коммуникации. Информация- это новые сведения о фактах текущей жизни современного общества, знать и понимать которые необходимо или важно, полезно или интересно каждому члену общества для жизни в обществе . Факт составляет основу информации. Новость является душой информации. Для информации характерны информационный повод, новизна, целеустремленность, поучительность или



дидактичность, а также краткость, ясность, точность, правдивость и оперативность.(2)

Газета прежде всего должна быть очень интересной по содержанию и разнообразной, читабельной, разносторонней. Газета-это собиратель общественного мнения сегодняшнего дня.(3)

Когда говорим о стилистике, надо иметь в виду газетно-публицистический стиль.В этом стиле сосуществуют и борются две противоположные тенденции- тяготение к стабильности и стремление к экспрессии, которое порождает поиски новых средств воздействия на читателя. Газетно- публицистический стиль и устойчив и подвижен. В нем множество словосочетаний-однодневок, множество ситуационно обусловленных оборотов, которые существуют и бывают понятны только в конкретном контексте, например заголовки- в нем нередко специфическое употребление обычных слов.(4)

Газетный язык на любом языке сильно отличается от обычного языка. В газете правомерно видеть некую совокупность или даже систему речевых ситуаций -специфичную сферу и форму общения. Несмотря на противоречиво- многообразный и разноприродный состав, в ней сложились системные принципы пользования богатством языка. Можно говорить о газетном языке как целостной совокупности стилистико- функциональных явлений, создающих языковую сторону газеты и в то же время газетную сторону языка.

Аспект <<газета в языке>> предполагает оценку роли газеты в сопоставлении с другими сферами языкового общения. Он определяет исследовательский подход от языка к газете : последовательный анализ категорий всех уровней языка и выявление их функционирования именно в данной сфере с учетом системы дифференциации и взаимосвязи всех проявлений единого языка.

Аспект <<язык в газете>> предполагает оценку специфики использования языка в газете в зависимости от целей , содержания , условий и традиций газеты как формы социального общения. Он диктует подход от газеты к языку: последовательный анализ тех языковых категорий , которые систематично используются в языке газеты в связи с ее объективными потребностями.

Оба аспекта исходят из одной реальности- существования газетного языка как системы явлений , полностью неповторимой ни в одной иной сфере общения.(5)

Газетный язык , обусловленный своей задачей и культурной традицией, отличается от иных типов письменной речи в соответствии со спецификой социальных условий существования газеты.(6) Газетный язык выполняет строго и элементарно коммуникативные задания.

Можно изучать газетный язык как особый объект со своими объективными закономерностями, которые вытекают из специфики самой газеты как явления общественной жизни, и как совокупность ситуаций общения.(7)

Когда мы переводим эти газетные тексты на любом языке , мы знакомимся с проблемами , связанным с его переводом. Эти переводческие проблемы газетного текста представляют огромный интерес для исследователей.

Цель нашей работы- описание жанрово- лексических особенностей газетных текстов. Все эти жанры как хроника, заметка, отчет и другие обязательны для каждого номера газеты, потому что они представляют собой сообщения о важных событиях и содержат сообщения о новых событиях. Вообще жанр определяется как- исторически сложившееся внутреннее подразделение во всех видах

искусства. Это тип художественного произведения в единстве специфических свойств его формы и содержания. Но наше понимание жанра базируется на определении жанра, данном профессором В.Н. Вакуровым. Жанр- это относительно устойчивая композиционная-речевая схема, реализующая определенное абстрактное отношение к действительности, т.е. форму образа автора , определяющая способ отражения , характер отношения к действительности, степень и глубину охвата материала и создаваемая относительно устойчивым соединением компонентов авторской речи , а также элементов авторской и чужой речи.(8) Жанры- хроника, заметка, отчет близки по экономному использованию языковых средств. Сжатость изложения, лаконичность сообщения, отсутствие оценки событий-характерные черты этих жанров.

Наша работа состоит из трех глав. Первая глава - жанры русского газетного текста содержит краткую характеристику газеты. В этой главе делается попытка показать основные понятия о функциональных стилях и о газетно-публицистическом стиле.Здесь тоже делается классификация функциональных стилей .Особое внимание уделяется понятию о жанре и жанровых особенностях газетной речи. Вторая глава- анализ лексики сохраняются собранные слова из газет и их разделение на части речи. Источниками собранных материалов послужили русские газеты-Правда, Известия, Московские новости, Независимая газета и другие.В третьей главе- некоторые аспекты перевода газетной лексики , мы осуществили перевод этих собранных слов и словосочетаний на английский язык. Здесь мы обращали особое внимание на основы и проблемы перевода газетного материала с русского языка на английский язык. В частности должное внимание уделяется переводческим трансформациями: перестановке, замене, добавлению, опущению ит.д.

Резюмируются в заключении основные выводы, вытекающие из изложенного материала в каждой из трех глав.

Мы считаем, что наша работа может послужить скромным началом для дальнейшего исследования в области жанрово-лексического изучения газетных текстов и перевода русских текстов.

## FOOTNOTES

(1) Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Изд. московского университета, 1971, с.35

(2) Там же, с.42

(3) Там же , с.56

(4) Там же, с.19

(5) Там же, с.3

(6) Там же, с.20

(7) Там же, с.19

## Глава I.

### Жанры русского газетного текста

## Глава-I

Исследование в области газетного языка, сделанное некоторыми русскими учёными как В.В Иванов в его книге *Язык в сопоставлении с другими средствами передачи и хранения информации*, описывает информацию как важная часть газетного языка. Е. Парнов старается описывать важность языка в его книге *Язык науки: станет ли он доступней?* Что касается, исследования в области газетного текста, связанного с анализом газетной лексики и переводом газетного текста, мы не встречаем много работ в нашей стране. Мы можем перечислить следующие работы в этой области:

(1). Kumar Ramadhikari. *Lexico-stylistic peculiarities of Russian newspaper texts and some problems relating to its translation into English.* New Delhi, 1987 (Ph.d dissertation)

(2). Wanchoo Mridu. *Perevod Russkovo gazetnovo teksta na angliski yazik na materiale tekstov informativnovo kharaktera.* New Delhi, 1992(M.Phil dissertation)

### Жанры русского газетного текста

Газетная литература, как и другая литература имеет свои особенности, свой язык, стиль, своё использование. Эти особенности газетной литературы и его текста отличают её от других жанров.

Мы берем газету и как бы открываем окно в мир . Что происходит сегодня в Европе, Азии, Африке, Америке, Австралии?. Газета-это история мира за одни сутки. Мир огромный, разнообразный. Где- то радостно трудятся свободные люди, а где то умирают от голода дети . Где- то идёт война, но движение за сохранение мира, за ядерное разоружение, за добрососедские отношения между государствами

ширится и растёт. Поэтому мы говорим о том, что газета отрывает окно в мир.

В каждом цивилизованном обществе слово газета является повседневным. Каждый человек понимает это слово без особых усилий. Как можем определить слово газету? Газета-это печатное периодическое издание, в котором публикуют материалы о текущих событиях, важнейшее оружие политической борьбы, одной из средств массовой информации и пропаганды.(1) Роль газеты в жизни современного человечества, в формировании общественного сознания никак невозможно приуменьшить.С особой наглядностью это выступает в условиях социалистического общества, где газета-не только важнейший источник информации, но и мощное средство убеждения и воспитания масс, коллективный агитатор, пропагандист и организатор.(2) Такое определение газеты было принято в советское время.

В этой главе мы особенно будем говорить о жанрах газеты.Но жанры связаны с функциональным стилем.Любой функциональный стиль реально существует лишь как совокупность жанров. В. П Мурат предлагает следующую классификацию функциональных стилей:

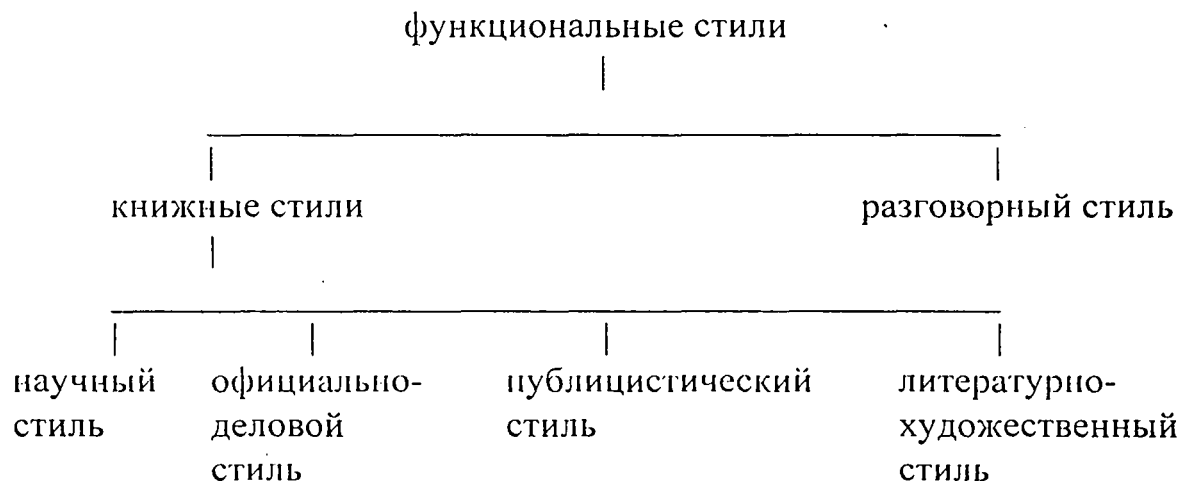
1. Разговорно-литературный,
2. поэтический,
3. газетно-политический,
4. официально-деловой,
5. научный,
6. профессионально-технический,
7. просторечно-фамильярный (3)



Обычно исследователи выделяют (1) книжный стиль и (2) разговорный

(1) **Функциональный стиль**

Язык как социальное явление выполняет различные функции, которые связаны с той или иной сферой человеческой деятельности. Важнейшие общественные функции языка следующие: 1 общение 2 сообщение 3 воздействие (4) Для реализации этих функций исторически сложились и оформились отдельные разновидности языка, характеризующиеся наличием в каждой из них особых лексико-фразеологических, частично и синтаксических средств, используемых исключительно в данной разновидности языка. Эти разновидности называются функциональными стилями.(5) Д. Э Розентал даёт следующую схему функциональных стилей:(6)



Следует иметь в виду, что разговорный стиль выполняет функцию общения; научный и официально-деловой выполняют функцию сообщения; публицистический и литературно-художественный выполняют функцию воздействия.

Газетно-публицистический стиль-одна из разновидностей функциональных стилей как и любой другой функциональный стиль может существовать лишь как совокупность жанров. В публицистическом стиле реализуется функция воздействия, с которой совмещается функция чисто информативная. В публицистических произведениях затрагиваются вопросы весьма широкой тематики, любые актуальные вопросы современности, которые представляют интерес для общества: политические, экономические, моральные, философские, вопросы культуры, воспитания, повседневного быта. Публицистический стиль находит применение в общественно-политической литературе периодической печати, политических выступлениях, речах на собраниях и т.д.(7) Итак, когда говорится о газетно-публицистическом стиле, то имеются в виду его жанры: очерк, фельетон, корреспонденцию, статью, интервью, репортаж, хронику.

Прежде чем говорить о жанрах газеты, следует разобраться в самом понятии жанра. Надо определить понятие -жанр. Жанр- исторически сложившееся внутреннее подразделение во всех видах искусства. Это тип художественного произведения в единстве специфических свойств его формы и содержания. Понятие жанр обобщает черты, свойственные обширной группе произведения какой-либо эпохи, нации или мир искусства вообще. В каждом виде искусства система жанра складывается по своему. Например: В литературе жанр определяется на основе принадлежности произведения к роду литературному, преобладающего эстетического качества (идейно-оценочного настроения -сатирического, поэтического, трагического), объёма произведения и способа построения образа (символика аллегория, документальность). В эпический жанр входят героическая поэма, роман, рассказ. В лирический жанр входят ода, элегия, стих,

песня. В драматический жанр входят трагедия, комедия. Более дробное деление исходит из преобладающей тематики (роман бытовой, психологии).(8)

Таким образом жанры различают в изобразительном искусстве, в музыке и в газете.

Жанр-это всегда установка на определенный тип, способ изображения, характер и масштаб обобщений, вид подхода отношения к действительности (9)В результате этого жанровая форма в анализируемом плане содержательна, а следовательно жанр целесообразно рассматривать в двух тесно взаимосвязанных, но различающих аспектах:

1. как форму организации материала действительности / жизненного материала.
- 2 как форму организации речевого материала.

В теории газетных жанров вопрос о выделении жанров не решён окончательно, но нет больших расхождений, когда исследователи выделяют жанры.Некоторые исследователи употребляют иные термины. Так, например, А. Н. Васильева использует термин подстиль.Она выделяет 11 подстилей и каждый подстиль характеризуется особым соотношением основных речевых функций стиля:фактолого-информативной, обобщающе-аналитической, эмоционально-оценочной, прямо или косвенно императивной- что оказывает влияние и на структурную организацию речи.(10)

По А. Н. Васильеве существуют следующие подстили:

- |                 |   |               |
|-----------------|---|---------------|
| 1. официально   | - | информативный |
| 2. информативно | - | деловой       |
| 3. информативно | - | аналитический |
| 4. информативно | - | экспрессивный |

5. неофициально	-	информативный
6. газетно	-	научный
7. обобщающе	-	директивный
8. торжественно	-	декларативный
9. экспрессивно	-	публицистический
10.репортажный	-	подстиль
11.фельетонный	-	подстиль(11)

Признание большинства исследователей газетных жанров получила следующая классификация жанров:

1. статья
2. рецензия
3. репортаж
4. корреспонденция
5. интервью
6. обозрение
7. очерк
8. фельетон
9. отчёт
- 10.заметка
- 11.хроника или хроникальное сообщение

## 1 Статья-

Статья является наиболее общим жанром газетной публицистики. Статья содержит анализ, обобщение сообщаемых фактов, событий, явлений и предлагает масштабность. ....назначение статьи- обстоятельно рассмотреть факты, осветить их обобщающей мыслью и на этой почве поставить, разработать существенно значимый вопрос.(12) Принято выделить следующие разновидности стати:

- передовая статья
- общеполитическая статья
- проблемная статья

- публицистический комментарий
- заметки публициста

Передовая статья, создающая тон в газете является ударным материалом флагом номера.(13) В передовой статье высказывается мнение не только автора, который писал её, но всего коллектива, всей редакции, а также организации, чьим органом является сама газета. Во всех остальных разновидностях статьи общим является постановка какого-либо важного, имеющего значения для общественно-политической жизни, вопроса, её оценка и возможное, по мнению газеты, решение. Статьи могут писаться на темы, которые имеют значение международной важности на общечеловеческие темы, о вопросах, которые волнуют людей не только страны, к которому принадлежит газета, но и людей всех уголков земного шара.

## 2 Рецензия-

это газетно-журнальный жанр; критический разбор и оценка нового художественного или научного произведения. Рецензия тоже отзыв на научную работу или литературно-художественного произведения перед их публикацией, защитой и т. п.(14) Рецензия очень распространенный жанр газеты. Её задача состоит в представлении критической оценки события общественно-политической или международной важности. По своему характеру рецензия много-темна. В ней выражается отношение автора к событиям и его рассуждение о положении дел.

## 3 Репортаж-

Это жанр журналистики ,оперативно сообщаящий для печати, радио телевидения о каком-либо событии, очевидцем или участником которого является корреспондент.(15) Под репортажем ,как особым

жанром, понимаются газетные и журнальные материалы информационного характера которые дают читателю наглядное представление о том ,или другом событии через непосредственные восприятия журналиста -очевидца или действующего лица .(16)

Нет сомнений в том ,что репортаж находится в движении ,в развитии, меняются приемы ,методы подачи материала меняются особенности жанра, представления о нём. Наблюдения показывают ,что репортаж на наших глазах совершает движение от информативности к синтетичности .А Навозов определил репортаж как жанр информационный -всё более и более приобретает черты газетной публицистики. Важно заметить, что авторы репортажей не ограничиваются информационной стороной дела,описанием только тех фактов, событий, очевидцами, которых им довелось быть, но делают обобщения на основе анализа и сопоставления предыдущих фактов и событий. Репортаж как бы заглядывает во глубь явления, изучает его с самого рождения.(17)

Теперь мы можем сказать без каких-либо сомнений что репортаж - оперативная форма изображения действительности, которая сочетает в себе строгую документальность, протокольность, а также живописность, эмоциональность, сочность и яркость. Все эти черты такие строгие, что мы не можем изменить их.

#### **4 Корреспонденция -**

Это оперативный жанр журналистики, сообщает о конкретных ситуациях и фактах. Корреспонденция то же, что переписка.(18) Она имеет сходство и с другими жанрами. В одних случаях она приближается по своей форме к репортажу, в других - включает в себя элементы очерка, статьи и фельетона, с заметкой корреспонденцию сближает то, что она сообщает факты, с статьей её роднит наличие центральной, общей идеи, выборов и обобщений.(19)

## **5 Интервью-**

Это жанр публицистический, беседа журналиста с одним или несколькими лицами по каким-либо актуальным вопросам. Это один из методов социологического исследования.(20) Интервью заключается в сообщении, передаче мнения авторитетных лиц о различных событиях, которые касаются внешней и внутренней политики страны, многих других событиях; которые имеют значение для жизни общества. Интервью-действительная форма подачи материала, так как оно обладает особой силой убедительности. Это рассказ авторитетного лица, связанный с внутренним миром человека, его оценкой объекта беседы.(21) Этот жанр широко используется для освещения, оценки, выражения критического мнения, иногда одобрения государственной политики.

## **6. Обозрение-**

В журналистике- статья, радио или телепередача, в которой рассматриваются общественные, политические, экономические, культурные, спортивные и другие явления современной жизни.(22) В обозрении даётся краткий рассказ о важнейших мероприятиях, сообщается о ходе какого-то большого мероприятия или события большого значения или такого события, которое волнует нас всех.

## **7. Очерк-**

В художественной литературе это одна из разновидностей рассказа, отличается большей описательностью, затрагивает преимущественно социальные проблемы. Публицистический, в том числе документальный очерк излагает и анализирует различные факты и явления общества, жизни, как правило, в сопровождении прямого истолкования их автором.(23) Очерку посвящено много работ. Очерк - это рассказ о каком-либо лице или организации, несущий фактически достоверный, более аналитический характер. Существуют

разновидности очерка, такие как портретный, путевой и другие. Малой формой очерка является зарисовка.

#### 8. Фельетон -

Это художественно-публицистический, газетно-журнальный жанр, основная особенность которого -острокритическое отношение к описываемому явлению, лицу. Фельетоны печатались впервые во Франции на отдельных листах. Современный фельетон содержит элементы сатиры и юмора.(24) Фельетон отображает действительность сатирически, представляет сатирический анализ явлений, фактов, событий, лиц.

#### 9. Отчёт-

Жанр отчёт родился почти сразу же после возникновения газет и других периодических изданий. Первые же газеты и журналы, которые появились в середине и во Франции, Англии, Германии, поместили пространные сообщения о приемах при королевских и княжеских дворах, встречах иностранных послов, а позднее - о парламентских заседаниях и дебатах. В Петровских Ведомостях печатались отчёты о важных событиях в жизни русского государства- победоносные репортажи о действиях русских войск и флота, сообщения о поездках царя и т.п.(25) Отчёт раскрывает общественно-политическое значение описываемого. Содержание отчёта многотематично. Отчёты пишутся о встречах, визитах, конференциях, приёмах, собраниях и т.п. Для отчёта характерна гораздо большая по объёму и содержанию детализация фактов, что отличает его от заметки. Отчёт как бы точно и честно воспроизводит происшествие.

#### 10. Заметка-

Это газетный жанр, краткое сообщение, в котором излагается какой-либо факт или ставится конкретный вопрос. Это разновидность очерка.(26) Заметка очень древнейший газетный жанр. Этот жанр занимал значительное и преобладающее место в первой русской газете Ведомости. Это наиболее элементарный жанр



информации, представляющий собой короткие сообщения в 10-20 строк, продолжает оставаться одним из самых распространённых жанров информации в периодической печати и прежде всего в газете. Заметку отличает её характерная особенность сжатость. ...сжатость заметки, её минимальный строчный фонд определяется не только искусством изложения, но и природой, назначением жанра сообщить факт в главном, существенном.(27) Важнейшая черта заметки - её высокая оперативность.

## 11. Хроника-

Это запись исторических событий в хронологической последовательности. Это один из основных видов. Это тоже литературный жанр - повествовательное или драматическое произведение, излагающее исторически достопримечательные события в их временной последовательности. И газетно-журнальный жанр - краткое сообщение о факте. При публикации обычно объединяются по темам.(28) Хроникальное сообщение или хроникальная информация, как это называют некоторые исследователи газетных жанров по существу не намного отличаясь от заметки, характеризуясь событиями без особых подробностей или детализации, отвечает на вопросы : где? что? когда? . Отчёт, в частности, общий отчёт, заметка и хроникальное сообщение или хроникальная информация очень близки друг к другу.

Все эти жанры занимают значительное место в каждом номере газеты. Различие в стилистической характеристике отдельных газетных жанров связано с различным их назначением. Некоторые из них (хроникальная заметка, репортаж, интервью, отчёт, корреспонденция) преследует в первую очередь информативные цели и по приёмам подачи материала сближаются с деловой речью. Но даже и в этих пределах имеется различие, например, между заметкой и корреспонденцией или репортажем. В первой обычно даётся почти протокольное сообщение о каком-либо факте, перечисляются какие-либо события, но не даётся их описание или объяснение. Отсюда -

сжатость изложения, использование слов только в номинативном значении, отсутствие индивидуального авторского стиля.(29)

Если в заметке содержится лаконичное сообщение о единичном факте и не даётся никаких комментариев к нему, то в корреспонденции говорится о ряде фактов, они анализируются, выясняются их причины, приводится их оценка, делаются необходимые выводы. По сравнению с заметкой в корреспонденции не только расширяется объём сообщаемого материала, но и меняется характер изложения, привлекаются более разнообразные языковые средства, проявляется индивидуальная авторская манера письма. То же находим в таком гибком жанре, как репортаж.(30)

Жанры, как очерк, фельетон, памфлет, являются своего рода гибридами, совмещая в себе черты публицистического стиля и стиля литературно-художественного. Очерк в различных своих разновидностях (портретный, путевой, зарубежный, военный и другие) занимает видное место в публицистической литературе. М. Горький видел в очерке удачную форму познания жизни и приобщения миллионов к тому, что делается вне доступного их глазу пространства. Образы и картины очерка сугубо конкретны, документальны, но мысль и весь логический аппарат очерка-обообщающий, устремлены к практическому выводу, рассчитаны на широкое поле действия.(31)

В теории газетных жанров принято различать следующие разновидности отчёта. Общий или короткий отчёт, тематический отчёт и так называемый отчёт по поводу. Исследователи выделяют эти разновидности отчёта. Характерная особенность общего или короткого отчёта - последовательное изложение хода событий: совещания, визита, конференции. Автор тематического отчёта рассказывает не обо всём, что происходило, скажем, на встрече, а лишь о том, чему было уделено основное внимание участниками встречи. Наблюдаются случаи, когда из-за необходимости полного раскрытия содержания темы, автору отчёта приходится прибегать к тому, чтобы

комментировать, дать оценку, делать свои выводы и показать своё отношение. Такой вид отчёта принято называть отчёт по поводу.

Заметка имеет такие разновидности, как короткая заметка. Отличительный признак этих двух видов заметок-объём охвата информации.

Что касается фельетона и памфлета, то их близость к стилю художественной литературы подтверждается авторской практикой такого мастера слова, как М. Горький.(32)

. Многие публицистические жанры (очерк, фельетон, памфлет, полемическая статья) характеризуются свободным использованием всех ресурсов национального языка, включая его изобразительно-выразительные средства (эпитеты, метафоры, сравнения, различные стилистические фигуры). Нередко произведения публицистики отличаются большой эмоционально-экспрессивной насыщенностью, проникнуты пафосом высоких гражданских чувств, и сила их воздействия органически связана с яркостью и образностью языка.(33)

Так можно сказать, что каждый функциональный стиль характеризуется определенным общим способом организации речи, дифференцируемым по жанрам. Например, газетно-публицистическая речь- это прежде всего эмоционально-личностная речь, в которой образ автора совпадает с производителем речи, что создаёт особый, своеобразный строй речи, открытой, эмоциональной, авторской. Публицист прямо или непосредственно обращается к читателю со своими мыслями, чувствами, оценками. В этом и заключается силы и выразительность публицистики.

Самая широкая масса людей, которые имеют свои собственные интересы читает газету. Каждый читатель газеты имеет свою страницу на газетной полосе. Известно, что главнейшая функция газет- это дать читателю информацию, но, чтобы формировать общественное



сознание и навыки общественного поведения необходимо использовать в газете средства не только интеллектуальные, но и эмоционального воздействия.

Во второй главе будет проведен анализ собранной нами лексики из газет.

## FOOTNOTES

1. Советский энциклопедический словарь. изд-во. советская энциклопедия. москва; 1980. с. 268
2. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М. 1971. с.9
3. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М. Высшая школа; 1974. с.28
4. Там же, с.21
5. Там же, с.21
6. Там же, с.25
7. Там же, с.41
8. Советский энциклопедический словарь. изд-во. Советская энциклопедия. М. 1980. с.437
9. Вакуров В.Н, Кохтев Н.Н, Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. М. Высшая школа. 1978
10. Васильева А.Н. Практическая стилистика русского языка. изд-во. Русский язык .М. 1981. с.112

11. Там же, с.112

12. В помощь начинающим журналистам. М. 1972. с.148

13. Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н, Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. М. 1978. с.103

14. Советский энциклопедический словарь. изд-во. Советская энциклопедия. М. 1980. с.1135

15. Советский энциклопедический словарь. изд-во. Советская энциклопедия. М., 1980. с.1132

16. Черепахов М.С. Жанры советской газеты. М. 1959. с.26

17. Навозов А. Поговорим о репортаже. советская печать .6. 1959. с.27

18. Советский энциклопедический словарь. изд-во. Советская энциклопедия. М., 1980. с.642

19. Черепахов М.С. Жанры советской газеты. М., 1972. с.139

20. Советский энциклопедический словарь. изд-во. Советская энциклопедия. М., 1980. с.502

- 21.Вакуров В.Н, Кохтев Н.Н, Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. М., 1978. с.48
- 22.Советский энциклопедический словарь. изд-во. Советская энциклопедия.М., 1980. с.919
- 23.Там же, с.964
- 24.Там же, с.1415
- 25.Жанры советской газеты. М., 1972. с.39
- 26.Советский энциклопедический... словарь. изд-во.советская энциклопедия. М., 1980. с.453
- 27.Черепанов М.С в кн: Жанры советской газеты. М., 1972. с.22
- 28.Советский энциклопедический словарь. изд-во. советская энциклопедия. М., 1980. с.1474
- 29.Солганик Г.Я. О языке газеты. М., 1968.с.18-47 в кн.  
Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М.,  
Высшая школа. 1974. с.42
- 30.Солганик Г.Я. Стилль репортажа. М. 1970 в кн.  
-Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М.,  
Высшая школа. 1974. с.43

31. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М.,  
Высшая школа. 1974. с.43

32. Там же, с.44

33. Там же, с.46



## Глава II.

### Анализ лексики

## Глава II

### Анализ лексики

Собранные нами лексические единицы из газетных текстов были подвергнуты анализу. Анализ лексики продемонстрировал перевес существительных в количественном отношении; на втором месте были прилагательные; на третьем месте- глаголы; на четвёртом- союзы; на пятом- местоимения; на шестом- наречия; на седьмом- причастия; на восьмом- числительные; на девятом- частицы; на десятом- деепричастия; на одиннадцатом- модальные слова; на двенадцатом- вводные слова; на тринадцатом- междометия.

Процентное представление разных частей речи даётся в таблице- 1.

**ТАБЛИЦА-1**

части речи	количество	процент
Существительные	43008	39.9
Прилагательные	21823	20.2
Глаголы	11648	10.8
Союзы	7169	6.7
Местоимения	7168	6.6
Наречия	5376	4.9
Причастия	4480	4.2
Числительные	4244	3.9
Частицы	2688	2.5
Деепричастия	112	0.1
Модальные слова	62	0.0
Вводные слова	18	0.0
Междометия	1	0.0

Мы собрали приблизительно 107823 лексических единиц , но из-за недостатка времени и места мы возьмём приблизительно сто примеров каждой части речи.

## 1. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

В собранном списке существуют приблизительно 43008 существительных. Но здесь мы включим только сто и разделим их на следующие группы: нарицательные и собственные.

-Фестиваль	-начальник
-Москва	-урожай
-Фильм	-Мэрия
-Корреспондент	-мобилизация
-ММКФ	-хлеб
-Ирина Майорова	-постановление
-Подборка	-министр
-Кино	-мера
-Жизнь	-производство
-Дело	-год
-Правда	-правительство
-Борьба	-цель
-Причина	-уборка
-Июль	-предприятие
-Россия	-принадлежность
-Программа	-вход
-Государство	-здание
-Работа	-СЭВ
-Деятель	-женщина
-Великобритания	-Герман Иванцов
-Израил	-шум
-Павел Лунгин	-строгость
-Дети	-гнев
-Бог	-терроризм

- |               |                |
|---------------|----------------|
| -Мнение       | -Варшава       |
| -ГКЦЗ         | -история       |
| -Интерес      | -власть        |
| -Октябрь      | -обязанность   |
| -Прогресс     | -удар          |
| -Рубль        | -США           |
| -Коррупция    | -Багдад        |
| -Время        | -Вашингтон     |
| -Понедельник  | -администрация |
| -Факт         | -шаг           |
| -Приватизация | -путь          |
| -Руководитель | -решение       |
| -Законодатель | -сила          |
| -Условие      | -газета        |
| -Рынок        | -ЦРУ           |
| -Маркс        | -число         |
| -Школа        | -Фиделя Кастро |
| -Понятие      | -Ирак          |
| -Фирма        | -нападение     |
| -Город        | -дом           |
| -Жена         | -работа        |
| -Сын          | -вопрос        |
| -Охрана       | -Симмондс      |
| -Разрешение   | -Лондон        |
| -Поле         | -земля         |
| -Доклад       | -Би-би си      |

### 1.1 Нарисательные существительные:

- фестиваль
- фильм
- подборка
- кино
- жизнь
- дело
- правда

- год
- борьба
- причина
- программа
- государство
- работа
- глава
- деятель
- дети
- бог
- мнение
- интерес
- прогресс

## 1.2 Собственные существительные:

- Москва
- Ирина Майорова
- июль
- Великобритания
- Израил
- Павел Луи́гин
- ГКЦЗ
- Россия
- октябрь
- рубль
- понедельник
- Маркс
- СЭВ
- Герман Иванцов
- Варшава
- США
- Багдад
- Вашингтон
- Ирак
- Фиделя Кастро

Есть некоторые существительные, используемые только в множественном числе:

- издержки
- происки
- останки
- деньги и.т.д

## 2. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

В собранном списке существуют приблизительно 21832 прилагательных. Можем разделить прилагательные на : качественные, относительные, притяжательные.

- |                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| -знаменитый     | -духовный          |
| -московский     | -советский         |
| -тяжёлая        | -отечественный     |
| -политическая   | -фальшивый         |
| -экономическая  | -красный           |
| -известный      | -отечественный     |
| -итальянский    | -приватизационный  |
| -российский     | -простой           |
| -информационный | -законный          |
| -саркастический | -главный           |
| -заводская      | -трудный           |
| -обувная        | -смелый            |
| -огромный       | -народный          |
| -президентский  | -городский         |
| -уголовный      | -местный           |
| -старинный      | -постоянный        |
| -целый          | -мировой           |
| -посильный      | -таможенный        |
| -вольный        | -холодный          |
| -горючий        | -правительственный |
| -крупный        | -бодрый            |
| -апрельское     | -быстрый           |

- агропромышленный
- военный
- государственный
- американская
- самовольный
- белый
- положительный
- зеленый
- моральная
- дорогой
- британский
- замечательная
- научный
- официальный
- большой
- нелёгкий
- широкий
- старый
- срочный
- скромный
- глупый
- новый
- силовой
- серьёзный
- аукционный
- карантинный
- плохой
- высокий
- вооруженный
- современный
- сложный
- международный
- жесткий
- иностраный
- внутренний
- единственный
- конфронтационный
- конституционный
- преступный
- мрачный
- печальный
- исламский
- громкий
- социальный
- рыночный
- грозный
- лучший
- мирный
- истинный
- парламентский
- естественный
- газетный
- долговременный
- русский
- октябрьский
- ножизненный

## 2.1 Качественные прилагательные:

- белый
- широкий
- горячий
- тяжёлый
- дорогой
- высокий

- добрый
- огромный
- большой
- глупый
- новый
- низкий
- плохой
- красный
- трудный
- зеленый
- смелый
- крупный
- холодный
- бодрый

## 2.2 Относительные прилагательные:

- человеческий
- детский
- городской
- местный
- заводской
- президентский
- валютный
- автомобильный
- административный
- военный
- государственный
- финансовой
- официальный
- научный
- международный
- политический
- экономический
- литературный
- рекламный
- демократический



### 2.3 Пряктижательные прилагательные:

- московский
- итальянский
- польский
- российский
- французский
- апрельский
- американский
- варшавский
- британский
- английский
- лондонский
- швейцарский
- атлантический
- советский
- черноморский
- европейский
- голландский
- оренбургский
- вооружённый
- иностранный

### 3. ГЛАГОЛЫ:

В собранном списке существуют приблизительно 11648 глаголов. Их разделение возможно на следующие группы: переходные глаголы и непереходные глаголы.

- |               |           |
|---------------|-----------|
| -обещать      | -стоять   |
| -рассказывать | -душить   |
| -хотеться     | -продать  |
| -сказать      | -отчитать |
| -выжить       | -есть     |
| -называться   | -просить  |

-предполагать  
-выдержать  
-открыть  
-включать  
-оценивать  
-войти  
-начать  
-побывать  
-вызвать  
-состояться  
-быть  
-представлять  
-преобладать  
-пропасть  
-мочь  
-приобщиться  
-устанавливать  
-заслушивать  
-сажать  
-видеть  
-принять  
-действовать  
-забыть  
-требоваться  
-прийти  
-позволять  
-учиться  
-понимать  
-заканчивать  
-слушать  
-обучаться  
-объяснить  
-означать  
-получать  
-брать  
-отречься  
-строить  
-переводить

-реализовать  
-призвать  
-определить  
-владеть  
-стать  
-располагаться  
-пытаться  
-разгореться  
-издать  
-пустить  
-сообщать  
-писать  
-применять  
-готовить  
-согласиться  
-спрашивать  
- дать  
-расстаться  
-продать  
-обнаружить  
-подарить  
-купить  
-встать  
-торопиться  
-выбрасывать  
-заниматься  
-помогать  
-выехать  
-сломать  
-обслужить  
-храниться  
-решить  
-добавлять  
-выпускать  
-значить  
-обратиться  
-следовать  
-любить

- сидеть
- понять
- кивнуть
- вернуться
- посмотреть
- делать

- метить
- довести
- иметь
- оказаться
- творить
- собираться

### 3.1 Переходные глаголы:

- открыть
- выдержать
- включать
- видеть
- дать
- получать
- брать
- строить
- переводить
- посмотреть
- делать
- продать
- писать
- готовить
- купить
- сломать
- любить
- уловить
- уничтожить
- определить

### 3.2 Непереходные глаголы:

- сказать
- войти
- требоваться
- приобщиться
- учиться

- обучаться
- сидеть
- вернуться
- стоять
- находиться
- разгореться
- отречься
- просить
- начаться
- опасаться
- сообщать
- согласиться
- торопиться
- ухитриться
- заниматься

#### 4. СОЮЗЫ:

Мы собрали приблизительно 7169 союзов. Их разделение возможно на группы: сочинительные союзы и подчинительные союзы. Можно сказать, что сочинительные союзы больше подчинительных союзов в употреблении в тексте.

- что
- однако
- же
- если
- ж
- ни
- а
- и
- ли
- но
- чтобы

- поскольку
- либо
- причем
- или
- чем
- тем
- зато
- впрочем
- потому
- хотя
- будто
- ибо
- хоть
- дабы
- несмотря
- тоже
- также

#### 4.1 Сочинительные союзы:

- однако
- же
- если
- ж
- и
- а
- но
- ли
- либо
- или
- ни
- зато
- тоже
- также

#### 4.2 Подчинительные союзы:

- что
- чтобы
- поскольку
- причем
- чем
- тем
- будто
- ибо
- хотя
- потому
- дабы
- хоть
- впрочем
- несмотря

#### 5. МЕСТОИМЕНИЯ:

Количество местоимений в собранном списке приблизительно- 7168. Можем разделить местоимения на следующие группы: личные, возвратные, притяжательные, указательные, вопросительно- относительные, определительные, отрицательные, неопределенные.

- наш
- сам
- он
- это
- её
- все
- его
- вы
- кто
- себя

-мы  
-они  
-я  
-свой  
-то  
-их  
-сей  
-ничто  
-некоторые  
-такой  
-никто  
-некий  
-какой  
-самый  
-твой  
-ты  
-чей  
-они  
-никое  
-ваш  
-некакой  
-ничей  
-каков  
-никакой  
-кое-что  
-который  
-каждый  
-иной  
-оба  
-кто-то  
-кто-нибудь

### 5.1 Личные местоимения:

- я  
- ты  
- мы

- вы
- он
- она
- они

## 5.2 Возвратные местоимения:

- себя

## 5.3 Притяжательные местоимения:

- свой
- твой
- мой
- наш
- ваш
- его
- их
- её

## 5.4 Указательные местоимения:

- это
- то
- оба
- такой
- этот
- тот
- сей



### 5.5 **Вопросительно-относительные местоимения:**

- кто
- какой
- который
- чей

### 5.6 **Определительные местоимения:**

- сам
- самый
- весь
- всякий
- каждый
- иной

### 5.7 **Отрицательные местоимения:**

- никто
- ничей
- ничто
- никакой
- ничей

### 5.8 **Неопределенные местоимения:**

- некто
- нечто
- некий
- некоторый
- кто-то
- кое-что
- кто-нибудь

## 6. **НАРЕЧИЯ:**

В количественном отношении наречия встречаются приблизительно-5376. Их разделение возможно на следующие группы: определительные и обстоятельственные.

-сегодня	-очень
-некогда	-хором
-подробно	-вновь
-тогда	-особенно
-назад	-недавно
-куда	-иначе
-уже	-совершенно
-где	-качественно
-весьма	-примерно
-интересно	-вскоре
-довольно	-впервые
-лишь	-более
-метко	-тут
-раньше	-кстати
-быстро	-блестяще
-сейчас	-зачастую
-глубоко	-езде
-резко	-одинаково
-туда	-прямым
-теперь	-справедливо
-ещё	-прежде
-пока	-вечером
-вчера	-сразу
-вместе	-значительно
-давно	-наконец
-фактически	-там
-только	-часто
-целиком	-слишком
-полностью	-секретно
-вообще	-вдруг
-прямо	-духовно
-наряду	-часто
-летом	-опять

- здесь
- радостно
- однажды
- неспешно
- почти
- осторожно
- поистине
- безошибочно
- практически
- намного
- выгодно
- накануне
- всерьёз
- наиболее
- сразу
- всегда
- совсем

- завтра
- зимой
- снизу
- свыше
- иногда
- вновь
- велико
- активно
- навстречу
- настоятельно
- постепенно
- ежегодно
- вверх
- физически
- инстинктивно
- отчасти
- мастерски

### 6.1 **Определительные наречия:**

- очень
- весьма
- почти
- слишком
- чуть
- довольно
- глубоко
- быстро
- резко
- радостно
- метко
- полностью
- неспешно
- осторожно
- поистине
- решительно
- убедительно

- стремительно
- отрицательно
- справедливо

## 6.2 **Обстоятельственные наречия:**

- вчера
- завтра
- летом
- иногда
- раньше
- вперёд
- здесь
- впереди
- никогда
- сегодня
- сейчас
- вечером
- затем
- всегда
- пока
- давно
- сразу
- зачем
- везде
- отнюдь

## 7. **ПРИЧАСТИЯ:**

Очень много используются причастия в текстах. В нашей коллекции существуют приблизительно 4480 причастий. Причастия разделяются на группы: нестрадательные и страдательные.

-посвященный

- соединенный

- порожденный
- открытый
- мысленный
- сообщенный
- любимый
- потрясающий
- зарегистрированный
- принадлежащий
- запрошенный
- оформленный
- противоречащий
- комплектуемый
- убежденный
- опубликовавший
- переплывавший
- применяемый
- получивший
- выброшенный
- бывший
- предшествующий
- возникающий
- настоящий
- защищавший
- утверждавший
- учищена
- затруднен
- развитый
- исполняющий
- обозримый
- будущий
- подготовленный
- связанный
- ограниченный
- увольняемый
- избравший
- побудивший
- данный
- включающий
- учившийся
- раздавленный
- соответствующий
- проведенный
- направленный
- разгоревшийся
- выдаваемый
- имеющийся
- сдержанный
- взятый
- учреждаемый
- погибший
- умерший
- пострадавший
- потерявший
- ставший
- выгнанный
- закрытый
- работавший
- командующий
- действующий
- выраженный
- входящий
- представляющий
- заложенный
- текущий
- служащий
- избранный
- поступающий
- развиваемый
- видимый
- смеющийся
- облагаемый
- заказанный
- распространяемый
- подходящий
- решенный
- ведущий

- назначенный
- смешанный
- принятый
- летающий
- формируемый
- проводимый
- способствующий
- существующий
- состоявшийся
- освобожденный
- следующий
- занимаемый
- привлекающий
- разрушенный
- созданный
- создаваемый
- подписавший
- раскрывающий
- знающий
- убитый
- родившийся
- считающий

### 7.1 Несградательные причастия:

- бывший
- потрясающий
- принадлежащий
- противоречащий
- опубликовавший
- переплывавший
- получивший
- возникающий
- настоящий
- защищавший
- утверждавший
- будущий
- исполняющий
- избравший
- побудивший
- включающий
- летающий
- способствующий
- существующий
- состоявшийся

## 7.2 Страдательные причастия:

- посвященный
- порожденный
- открытый
- мысленный
- сообщенный
- любимый
- зарегистрированный
- запрошенный
- распространенный
- оформленный
- убежденный
- применяемый
- выброшенный
- развитый
- обозримый
- подготовленный
- связанный
- увольняемый
- данный
- назначенный

## 8. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ:

В собранном списке существуют приблизительно 4244 числительных и их разделение возможно на следующие группы: количественные, собирательный дробные, неопределенно-количественные.

-два	- 8689
- двадцать	- 14.9
- десятый	- 6.3
- три	- 70
- один	- 2005
- шесть	- четыре

- трое	- 3000
- восьмеро	- 8689 тысяча
- одна треть	- 49.7
- три четверти	- 78 миллион
- много	- одна сороковая
- сколько	- сорок
- мало	- 6.4 миллион
- полтора	- 46%
- немного	- 56%
- первый	- 31 миллион
- третий	- 30
- тысячный	- 2018
- сотый	- 1956
- второй	- 4%
- седьмой	- 55%
- квартал	- 5.1 миллион
- мало	- 78 миллион
- столько	- семь десятков
- немного	- 123
- одна сотая	- 20.8
- первый	- немало
- 93	- 723
- 500	- девяно сто
- 275	
- 5 миллион	
- 7.5	
- 1.2	
- полумиллион	
- десяток	
- три пятых	
- 1596	
- 17.5	
- 2.5	
- семеро	
- 8.5	
- 15.1	
- 1068	
- тысяча	



- 370
- сто
- 28
- двойное
- два треть
- 2000
- 1997

### **8.1 Количественные числительные:**

- один
- два
- сто
- восемь
- 64
- девять
- 467
- 228
- 6 миллион
- пять

### **8.2 Собирательные числительные:**

- двое
- трое
- пятеро
- четверо
- восьмеро

### **8.3 Дробные числительные:**

- три пятых
- три четверти
- одна треть

- 8.5
- 0.6

#### **8.4 Порядковые числительные:**

- первый
- третий
- пятый
- двенадцатый
- второй

### **9. ЧАСТИЦЫ:**

В собранном списке количество частиц приблизительно- 2688. Их разделение возможно на группы:(1) слова для выражения оттенков смысла; (2) слова для выражения модальных значений и эмоционально-экспрессивных оценок; (3) слова для формообразования и словообразования.

#### **9.1 В первую группу входят:**

- уточняющие частицы: именно, точно, ровно
- указательные частицы: вот, то, это
- выделительно-ограничительные частицы: только, лишь, собственно
- усилительные частицы: даже, же
- уступительные частицы: всё же, всё таки

#### **9.2 Во вторую группу входят:**

- побудительные частицы: ну
- вопросительные частицы: ли, разве
- восклицательно-оценочные частицы: нет примеров
- сравнительные частицы: как будто
- утвердительные частицы: да

- отрицательные частицы: не, нет, ни

### 9.3 В третью группу входят:

- частицы , образующие с помощью глаголов: бы
- частицы , образующие с помощью неопределенных местоимений: нет  
примеров
- частицы , выступающие в роли приставок: нет примеров

- не
- бы
- ну
- даже
- вот
- именно
- якобы
- собственно
- да
- вплоть
- ведь
- всё-таки
- нет
- только
- лишь
- как будто
- точно
- разве
- ровно
- всё же

### 10. ДЕЕПРИЧАСТИЯ:

Мы собрали приблизительно 112 деепричастий и разделили их на группы: деепричастия, образованные от

глаголов несовершенного вида и деепричастия, образованные от глаголов совершенного вида.

- набегавшись
- благодаря
- говоря
- судя
- учитывая
- проявляя
- пробегая
- сказав
- исключив
- представляя
- потеря
- исходя
- отбросив
- расценив
- сказав
- пояснив
- видя
- пройдя
- получив
- выразив
- приходя
- покупая
- публикуя
- побросав
- приобрета
- включая
- полагая
- признав
- приступая
- используя
- выдвинув
- сделав
- понимая
- продавая
- решаясь
- голосуя
- доказав
- заимствуя
- приняв
- подрываясь
- становясь
- пытаюсь
- уточняя
- сводя
- анализируя
- прогнувшись
- попав
- проработав
- сменив
- требуя
- распространяясь
- размявшись
- осуществив
- войдя

- освободив
- установив
- потеряв
- считая
- начиная
- забыв
- выступая
- находясь
- развиваясь
- зная
- поручая
- предпочитая
- выражаясь
- сообщая
- ценя

#### **10.1 Деепричастия, образованные от глаголов несовершенного вида:**

- благодаря
- говоря
- судя
- учитывая
- проявляя
- пробегая
- представляя
- исходя
- видя
- пройдя
- покупая
- публикуя
- приобретя
- включая
- полагая
- приступая
- используя
- понимая

- продавая
- считая

## 10.2 Деепричастия, образованные от глаголов совершенного вида:

- исказив
- исключив
- отбросив
- расценив
- сказав
- пояснив
- получив
- выразив
- побросав
- выдвинув
- сделав
- освободив
- установив
- забыв
- доказав
- попав
- сменив
- размявшись
- набегавшись
- прогнувшись

## 11. ВВОДНЫЕ СЛОВА:

Количество вводных слов очень мало, только 18.

- например
- конечно
- видно
-

## 12. МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА:

Количество модальных слов- 56 .

- надо
- должен
- можно

## 13. МЕЖДОМЕТИЯ:

Можно сказать что междометия редко используются в газетных текстах. Их разделяют на группы: эмоциональные и императивные.

### 13.1 Эмоциональные междометия:

- увы

### 13.2 Императивные междометия:

- нет примеров

Есть некоторые слова , которые используются больше одной части речи, в разных контекстах.

например:

как-	союз и наречие
же-	союз и частица
это-	местоимение и частица
как будто-	союз и частица
когда-	союз и наречие
лишь-	союз и частица
то-	местоимение и союз

да-	союз и частица
сколько-	местоимение и числительное
точно-	наречие и частица

В нашем списке перевес существительных, потому что в газетах больше сообщаются конкретные факты о людях, явлениях, событиях и т.д. Прилагательные тоже присутствуют в большом количестве, потому что они характеризуют эти факты. Мало используются местоимения, так как в газетах события, факты и явления сообщаются или описываются непосредственно действующими лицами. Причастия и деепричастия тоже употребляются в большом количестве, что отражает книжный характер газетного языка.

В следующей главе будут обсуждаться некоторые аспекты перевода газетной лексики.

-----



## Глава III.

### Некоторые аспекты перевода газетной лексики

## Глава III

### Некоторые аспекты перевода газетной лексики

Русский газетный текст имеет свои особенности. Поэтому когда мы переводим текст, надо считать все эти особенности как лаконичность, экспрессивность и т.д., и сохранить все лексико-содержательные черты русского варианта.

Слово перевод имеет несколько различных значений. Но даже когда слово перевод употребляется в смысле перевод с одного языка на другой, оно и в этом случае имеет два разных значения:

- 1) Перевод как результат определенного процесса, то есть обозначение самого переведенного текста.
- 2) Перевод как сам процесс, то есть как действие от глагола переводить, в результате которого появляется текст перевода в первом значении.(1)

Можно сказать, что предметом лингвистической теории перевода является научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации, то есть преобразования текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке.(2)

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. При этом необходимо сделать две крайне существенные оговорки :

- 1) Термин план содержания или значение следует понимать максимально широко, имея в виду все виды отношений, в которых

находится знаковая единица. Сейчас достаточно отметить, что неправомерно сводить понятие значения только к тому, что часто называют предметно-логическим значением. Таким образом, правильное понимание сущности процесса перевода требует, прежде всего, детальной разработки теории языковых значений или семасиологии.

2) О сохранении неизменного плана содержания можно говорить в относительном смысле. При межъязыковом преобразовании неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника. Стало быть, текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника. Поэтому задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, то есть добиваться сведения потерь до минимума, но требовать стопроцентного совпадения значений, выражаемых в тексте подлинника и тексте перевода, было бы абсолютно нереальным.(3)

The new focus of translation has shifted from the form of the message to the response of the receptor . Therefore, what one must determine is the response of the receptor to the translated message.(4)  
Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.(5)

При переводе происходит замена единиц плана выражения, то есть единиц языка, но сохраняется неизменным план содержания, то есть передаваемая текстом информация. Отсюда вытекает, что важнейшей задачей, стоящей перед переводчиком-практиком в процессе осуществления перевода и перед теоретиком перевода при описании этого процесса, является отыскание в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как её принято называть, единицы перевода. Проблема единицы перевода- одна из сложнейших в теории перевода.(6)

По сути дела единицей перевода может быть единица любого языкового уровня. Поэтому необходимо, прежде всего, выяснить, какие уровни языковых единиц выделяются в структуре языка вообще. В современном языкознании принято различать следующие уровни языковой иерархии:

- уровень фонем
- уровень морфем
- уровень фонем
- уровень слов
- уровень словосочетаний
- уровень предложений
- уровень текста (7)

Достижение переводческой эквивалентности в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования- так называемые переводческие трансформации. В целях удобства описания все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно:

- 1) перестановки
- 2) замены
- 3) добавления
- 4) опущения(8)

#### **(1) Перестановка-**

Перестановка как вид переводческой трансформации- это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слово, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.(9)

## **(2) Замена-**

Это наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы- формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и другие. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции.(10)

## **(3) Добавление-**

Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них является то, что можно назвать формальной невыраженностью семантических компонентов словосочетания в ИЯ. Это явление весьма типично для словосочетаний английского языка ; с точки зрения порождающей грамматики, его можно трактовать как эллипс или опущение тех или иных семантических элементов, наличествующих в глубинной структуре предложения, при её трансформации в структуру поверхностную.(11)

## **(4) Опущение-**

Это явление , прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически и избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.(12)

Кроме вышеуказанных переводческих трансформаций, следует отметить, что перевод может быть буквальным или вольным. При так называемом буквальном переводе переводчик устанавливает эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания. С другой стороны при вольном переводе эквивалентность устанавливается, как правило, на уровне описания ситуации, на уровне сообщения.

Иногда бывает что переводчику надо рассматривать не только лингвистический контекст оригинала, но и ситуативный контекст. Можно сказать, что переводческий процесс никогда не осуществляется в изоляции, а только в определенном контексте.

Жанр текста играет важную роль при переводе. Значит, переводчик должен обратить особое внимание на жанр текста оригинала. Например, существуют некоторые жанры литературы: официально-деловые, научно-технические, информационно-описательные, публицистические и т.п. Как у нас различные жанры так перевод тоже различается.

Выбрать подходящие слова или словосочетания является важной проблемой при переводческом процессе. Переводчик может решить эту проблему, если он имеет богатые, языковые, лексические и экстралингвистические ресурсы в своём активном запасе. Например, существуют прилагательные синонимы- коварный, хитрый, злой. Теперь переводчик должен знать, какое прилагательное должно использоваться перед существительным- человек. Здесь перевод делается по контексту.

Заголовки тоже играют важную роль при переводческом процессе Их перевод отличается от другого перевода. Русские заголовки в отличие от английских ,обычно не построены на каламбуре.

При переводе газетного материала информационного характера с русского языка на английский язык, переводчик должен сосредоточить внимание на лексические, грамматические, синтаксические и стилистические проблемы, которые возникают в переводческом процессе. Эти проблемы могут быть- проблема числа, падежа, времени, вида, выбора и т.п. Все эти проблемы, которые могут возникать при переводе будут решены в ходе работы.

Некоторые слова , которые используются в русских газетах звучат как английские слова, поэтому иногда они не требуют особого перевода. Мы можем назвать такие слова как интернациональными. Возможно, что мы не можем найти значение этих слов в словаре.Но очень легко переводить такие слова.

- фестиваль	:	festival
- саркастические	:	sarcastic
- миниатюра	:	miniature
- коррупция	:	corruption
- мобилизация	:	mobilisation
- баталия	:	battle
- терроризм	:	terrorism
- финансировать	:	to finance
- паспорт	:	passport
- президент	:	president
- спикер	:	speaker
- сезон	:	season
- виски	:	whisky
- демонстрировать	:	to demonstrate
- фальшивые	:	false
- романс	:	romance
- демократ	:	democrat
- иллюзия	:	illusion
- конфронтация	:	confrontation
- криминальная	:	criminal
- офицер	:	officer
- оптимист	:	optimist
- информировать	:	to inform
- партнер	:	partner
- экспансия	:	expansion
- оппозиция	:	opposition
- униформизм	:	uniformism
- оккупация	:	occupation
- хулиганство	:	hooliganism
- компетентнее	:	competent

- слэнг	:	slang
- суперскандалист:		superscandalist
- визит	:	visit
- рекомендовать	:	to recommend
- компенсация	:	compensation
- трагедия	:	tragedy
- интервенция	:	intervention
- дивизия	:	division
- инфляция	:	inflation
- эвакуация	:	evacuation
- инициатива	:	initiative
- фантастика	:	fantasy
- мелодия	:	melody
- старт	:	start
- финиш	:	finish
- сюрприз	:	surprise
- инвалид	:	invalid
- приватизация	:	privatisation
- коллапс	:	collapse
- бандитизм	:	banditism
- инспекция	:	inspection
- компьютер	:	computer
- сепаратизм	:	separatism
- репутация	:	reputation
- диспансеризация:		clinical examination
- митинговать	:	to have a meeting
- планировать	:	to plan
- публикация	:	publication
- секретный	:	secret
- документ	:	document
- маркетинговая	:	marketing
- ассоциация	:	association
- феминизм	:	feminism
- интеграция	:	integration
- саммит	:	summit
- модернизация	:	modernisation
- коэффициент	:	coefficient
- конфликтовать	:	clash



- фаворит	:	favourite
- корректировать	:	to correct
- глобальная	:	global
- проблема	:	problem
- дизайн	:	design
- хаос	:	chaos
- анархия	:	anarchy
- кандидат	:	candidate
- конференция	:	conference
- облигация	:	obligation
- интриг	:	intrigue
- парламент	:	parlament
- активизировать	:	make active
- эхо	:	echo
- интернационализм:	:	internationalism
- террор	:	terror
- экс-министр	:	ex-minister
- нокаут	:	knock-out
- наркотик	:	narcotic
- афера	:	affair
- реформы	:	reforms
- цивилизация	:	civilization
- форсировать	:	to force
- милитаризация	:	militarisation
- шок	:	shock
- скандал	:	scandal
- бюрократ	:	bureaucrat
- прогресс	:	progress
- рекорд	:	record
- ланч	:	lunch
- бизнесмен	:	businessman
- компромисс	:	compromise
- ориндж	:	orange
- экспорт	:	export
- маркетинг	:	marketing
- пост	:	post
- лидер	:	leader
- орган	:	organ

- бизнес : business
- менеджер : manager
- контроль : control
- вакантно : vacant

В этом списке есть слова, которые имеют чистые русские эквиваленты. Например:

- |                                   |                 |
|-----------------------------------|-----------------|
| - фестиваль- праздник             | festival        |
| - сезон- погода                   | season, weather |
| - фальшивые- ложные               | false           |
| - информировать- сообщить         | to inform       |
| - старт- начало                   | start, begining |
| - финиш- конец                    | end, finish     |
| - сюрприз- удивление              | surprise        |
| - интернационализм- международный | international   |
| - фаворит- любимый                | favourite       |
| - прогресс- развитие              | progress        |
| - ланч- обед                      | lunch           |
| - визит- посещение                | visit           |

Часто в русской газете используется такое необычное для английского языка средство, как сочетание глагола с именем существительным в роли глагольного эквивалента.

- |                                       |                      |
|---------------------------------------|----------------------|
| - принять решение (решить)            | :to take decision    |
| - принять обращения (обращать)        | :to take turn        |
| - делать работу (работать)            | :to do work          |
| - принимать участие (участвовать)     | :to take part        |
| - иметь интерес (интересовать)        | :to have interest    |
| - вести действие (действовать)        | :to carry out action |
| - дать разрешение (разрешить)         | :to give permission  |
| - дать ответ (ответить)               | :to give answer      |
| - дать название (назвать)             | :to give name        |
| - делать замену (заменить)            | :to do replacement   |
| - дать определение (определить)       | :to give definition  |
| - являться отсутствие (отсутствовать) | :to be absent        |

- добиться выполнение (выполнить)	:to seek fulfilment
- дать заключение (заключить)	:to give conclusion
- нести обсуждение (обсуждать)	:to carry discussion
- достичь согласие (согласить)	:to attain agreement
- оказать помощь (помогать)	:to render help
- делать исследование (исследовать)	:to do research
- иметь встречу (встретить)	:to have a meeting
- внести изменение (изменить)	:to carry out change
- нести службу (служить)	:to carry service
- поставить голосование (голосовать)	:to put vote

Такие конструкции называются описательными оборотами, где основной вес падает не на глагол, а на имя, не на действие, а на событие, на факт. Такие конструкции дают тексту книжно-деловой характер. Они тоже создают колорит книжности, официальность, точности. В английском языке лучше, по русскому, употреблять простые глагольные формы.

В русском языке, газетный текст привлекает наше внимание на подбор лексических средств. Здесь используется определенный стандартный газетный лексикон, который включает набор синонимических глаголов-говорения : сообщать, передавать, докладывать, заявлять, объявлять, отмечать, указывать, информировать, помещать, говорить.

### **Перевод заголовков:**

- Фестиваль: час совершеннолетия  
-Festival : time of majority

- Саркастические миниатюры  
кстати, о коррупции  
- Sarcastic miniatures  
at the same time, about corruption

- Москва объявляет мобилизацию
- Moscow declares mobilisation
- У батальонов просят.....хлеба
- Beg bread for the battalions
  
- Баталии у врат Моссовета
- Battle at the gates of Moscowsoviet
  
- Терроризм на государственном уровне
- Terrorism at state level
  
- Динозавр финансирует развод
- Dinosaur finances breeding
  
- Не выбрасывайте старый паспорт
- Dont throw old passport
  
- Президент и спикер взывают к суду
- President and speaker appeal to the court
  
- Глухой сезон в разгаре
- Foolish season is in full swing
  
- Киска для виски
- Pussy for whisky
  
- Мы демонстрируем а они властвуют
- We demonstrate and they rule

- Осторожно: фальшивые деньги
- Be careful of fake money
  
- Уголовный романс демократа
- Criminal romance of democrat
  
- Утраченные иллюзии
- Losing illusion
  
- Безопасность: согласие или конфронтация?
- Security is an agreement or confrontation?
  
- Солдат нынче дорог
- Soldier has become expensive today
  
- Офицеры одобряют трёх премьеров
- Officers approve three prime ministers
  
- Вздохи оптимистов
- Экономика России: всё хуже и ниже
- Breath of the optimists
- Economy of Russia is all the more worse and low
  
- Замминистра информирует
- Deputy minister informs
  
- Милиционер уходит в небо
- Millionaire goes high

- Ненадежный партнер
- Unreliable partner

- Экспансия скользит на Север
- Expansion slides in the North

- Оппозиция униформизму
- Opposition to uniformism

- Плоды оккупации
- Fruits of occupation

- Раньше это звалось хулиганством в эфире
- Earlier this was called hooliganism in ether

- Кто компетентнее?
- Who is more competent?

- Учите слэнг
- Learn slang

- Визит Бориса Ельцина в США завершен.  
Положено начало качественно новому этапу российско-Американского сотрудничества.
- Visit of Boris Yeltsin in USA was completed.  
A qualitative beginning was given to the new step of Russian- American collaboration

- Центробанк рекомендует себя
- The centrebank recommends itself

- Компенсация после трагедии
- Compensation will be given after tragedies
  
- Чума локализована
- Российская помощь была в числе первых
- Plague is localised
- Russian assistance was in the first place
  
- Чайная интервенция
- 25 индийских компаний объявили о создании в России картеля
- Tea intervention
- 25 indian companies have declared about the creation of cartel in Russia
  
- Тормози, инфляция!
- Hamper inflation
  
- Эвакуация
- Evacuation
  
- Берлускони перехватывает инициативу
- Berling intercepts initiative
  
- Ну просто фантастика!
- It is simply a fantasy!
  
- Мелодии торжества
- Melodies of festivities

- Старты и финиши
- Beginnings and endings
  
- Новогодними сюрпризами теперь не удивишь
- Now you wont be amazed by the new year surprises
  
- Конец ваучерам. Начало приватизации
- End of vouchers and the beginning of privatisation
  
- Интерферон доводит японцев до самоубийства
- Interferon leads japanese to commit suicide
  
- Коллапс системы судоустройства на фоне Борьбы с бандитизмом
- Collapse of the judicial system in the background of fights with banditism
  
- Налоговая инспекция штрафует иностранцев, смеющих претендовать на льготы
- Taxation inspection fines the foreigners who dare to claim for privileges
  
- В России появляется компьютер для народа
- Computer appears for people in Russia
  
- Слабость бюджетной политики центра подогревает сепаратизм регионов
- Weakness of the budget policies of centre rouses separatism of the regions
  
- Фирмы с подмоченной репутацией
- Firms with tarnished reputation



- Афганизация Чечни
- Afghanisation of Chechnya
  
- Итоги московской приватизации
- Analysis of privatisation of Moscow
  
- Главное- финансовая стабилизация
- Main objective is to have financial stabilization
  
- Митинговали обманутые граждане
- Deceived citizens had a meeting
  
- Планируется собрать Ассамблею гражданского согласия
- Plans to gather an assembly of civil agreement
  
- Публикация секретных документов
- Publication of secret documents
  
- Создана крупная маркетинговая ассоциация
- A large marketing association has been created
  
- Феминизм не пройдет!
- Исповедь почти убитого своей матерью
- Feminism will not grow!
- Confession of murder by the mother
  
- Национал-демократы боятся России и интеграции
- National-democrats are scared of Russia and integration

- Коэффициент грамотности
- Coefficiency of literacy
  
- В полузабытом царстве соцреализм
- In the half -forgotten reign of social realism
  
- Налоговая полиция конфликтует с Армией
- Закон против суровой реальности
- Taxation policies have conflict with the army
- Law against severe reality
  
- Фавориты и победители
- Favourites and the conquerors
  
- Пора корректировать связи
- Time to correct the relations
  
- Для популяризация хоккея
- For the popularisation of hockey
  
- Город и деревня
- Американцы занялись арифметикой
- City and village
- The americans are busy with arithmetic
  
- Глобальная проблема
- Её породил сам человек
- Global problem
- Man himself gave birth to it
  
- Лоскутная диалектика

- О вреде посконного дизайна в предвыборной борьбе
- Scrappy dialectic  
About the damage of hempen design in pre-election struggle
  
- Хаос и Анархия  
Бывшие борцы за веру подались в бандиты
- Chaos and anarchy  
Former fighters move in bandits for faith
  
- И снова кандидаты с сомнительными прошлыми
- Again there are candidates with doubtful past
  
- Конференция в Киото ставит целью спасти планету от глобального потепления
- The conference in Kioto places the aim to save the planet from global warming
  
- Можно ли пользоваться алюминиевой посудой
- Can the alluminium crockery be used
  
- Налоговый кодекс застрял в политических интригах парламентариев
- The taxation code was held up in political intrigues of the parlamentarians
  
- Марки подлинные, а водка фальшивая
- Original brands but fake vodka
  
- Кто поставит заслон наркотикам?
- Who will put a covering force to the narcotics?
  
- Оружие НАТО- геноцид  
Не рубите Тополя мужики!

- The weapon of NATO is genocide  
Dont cut the poplar of muzhik

- Реформы женский лик  
- Reforms of womans image

- Отстоять цивилизованный мир!  
- The civilized world is away!

- США форсируют милитаризацию Японии  
- USA forces militarisation of Japan

## FOOTNOTES

(1) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., изд-во. Международные отношения. 1975. с. 5

(2) Там же, с. 6

(3) Там же, с. 11

(4) Nida E. and Taber Ch. R. The theory and practise of translation. Leiden, 1974, с.1

(5) Там же, с.12

(6) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., изд-во. Международные отношения. 1975. с. 174

(7) Там же, с. 174

(8) Там же, с. 190

(9) Там же, с. 191

(10) Там же, с. 194

(11) Там же, с. 221

(12) Там же, с. 226

## **Заключение**

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основано на анализе, проведенном нами, мы можем сделать следующие заключения:

- 1) Газета, являющаяся повседневным и важной частью жизни в каждом цивилизованном обществе, имеет свой стиль и свой язык. Газетно-политический стиль - это разновидность функционального стиля, выполняющего функцию воздействия, с которой совмещается функция чисто информативная. Книжность и ориентация на художественно-литературную традицию являются общими качествами газетного языка.
- 2) Жанр текста играет важную роль при переводе. Жанры газеты как статья, рецензия, репортаж, корреспонденция, интервью, обозрение, очерк, фельетон, отчет, заметка, хроника играют важную роль при переводе газетных материалов. Жанры литературы как официально-деловые, научно-технические, информационно-описательные, публицистические и т.п. помогают переводчику переводить литературные тексты.
- 3) В количественном отношении перевес существительных по сравнению с другими частями речи. Меньше употребляются вводные слова и междометия в газетных текстах.
- 4) Также в количественном отношении нарицательные существительные встречаются больше, чем собственные существительные.



- 5) Относительные прилагательные употребляются больше, чем качественные прилагательные.
- 6) Между переходным и непереходным глаголами перевес на стороне переходных глаголов.
- 7) В газетных текстах указательные и вопросительно-относительные местоимения употребляются больше по сравнению с другими.
- 8) Среди наречий наблюдаются перевес на стороне определительных наречий.
- 9) Среди союзов наблюдается перевес сочинительных союзов.
- 10) Нестрадательные причастия не уступают страдательным причастиям.
- 11) Среди числительных количественные и дробные числительные занимают первое место в количественном отношении.
- 12) В газетных текстах некоторые лексические единицы употребляются больше чем одной частью речи.
- 13) Переводчик должен познакомиться с литературой, связанной с темой его исходного текста. Ему надо знать основание исходного текста, потому что без этого основания будет не только трудно, но даже невозможно переводить тексты в некоторых случаях.

- 14) Единицы перевода тоже имеют важность при переводе текстов. На каком уровне переводить? Это важная задача, которая стоит перед переводчиком. По сути дела единицей перевода может быть единица любого языкового уровня. Существоют разные уровни языковой иерархии, как уровень фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста.
- 15) При переводе газетного текста с русского языка на английский язык используются всякие трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения. Языковые трансформации могут быть лексическими, синтаксическими, грамматическими. Переводчик должен использовать эти переводческие приемы, чтобы он может решить проблему падежа в русском языке, проблему перевода вида-временных и обстоятельственных конструкций.
- 16) Вводные слова, часто употребляющиеся в русской газете опускаются в английском языке при переводе.
- 17) При переводе русских заголовков на английский язык, используется экспрессивность языковых средств переводящего языка, чтобы полностью передать содержания заголовков с сохранением стилистических качеств.
- 18) При переводе русских глагольно-именных сочетаний на английский язык, обычно используется только глагол в ПЯ, что и отвечает требованиям стиля ПЯ.
- 19) Много используются в русских газетах слова, которые звучат как английские и они не требуют особого перевода. Такие слова называются интернациональными. Иногда эти слова имеют чистые русские эквиваленты.

20) Переводчик должен иметь активный запас эквивалентной лексики или синонимы и т. п, чтобы он хорошо понял, чего требует исходный язык и чего требует переводящий язык. Переводчик должен читать все больше и больше, чтобы он может помнить все больше при переводе текстов.

Из-за ограничения объема работы, мы, разумеется, не смогли решить все возможные проблемы перевода русского газетного текста на английский язык. Мы надеемся, что наша работа принесет пользу начинающим переводчикам, студентам и будущим аспирантам.

## **Библиография**

## БИБЛИОГРАФИЯ

- (1). Алексеев В.А. и Рогова К.А. ред. Практическая стилистика русского языка: функциональные стили. М., Высшая школа, 1982
- (2). Аристов Н.Б. Основы перевода. Изд. Литературы на иностранных языках, М., 1959
- (3). Бархударов Л.С. Языковые значения и перевод- вопросы теории и методики преподавания перевода. Изд. МГПИИЯ, М., 1970
- (4). Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. Международные отношения, М., 1975
- (5). Брандес М. Стиль и перевод. Тетради переводчика. 5, М., 1968
- (6). Бельчиков Ю.А. Лексическая стилистика. Проблемы изучения и обучения. М., Изд. Русский язык, 1988
- (7). Вакуров В.Н, Кохтев Н.Н, Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. М., Высшая школа, 1978
- (8). Васильева А.Н. Практическая стилистика русского языка. Изд. Русский язык, М., 1981

- (9). Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекции по стилистике русского языка. М., 1982
- (10). Васильева А.Н. Программа по стилистике русского языка для иностранцев. М., 1971
- (11). Виноградов В.В. Современный русский язык. М., 1938
- (12). Гальперин И.Р. Речевые стили и стилистические средства языка. Вопросы языкознания, 1954
- (13). Дудников А.В. Русский язык. М., Просвещение, 1974
- (14). Иванов В.В. Язык в сопоставлении с другими средствами передачи и хранения информации. М., Изд. АН СССР, 1961
- (15). Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М., Изд. московского университета, 1971
- (16). Комиссаров В.Н. Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе. М., Изд. Международные отношения, 1973
- (17). Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., Изд. Международные отношения, 1980
- (18). Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., Изд. Международные отношения, 1976

- (19) Навозов А. Поговорим о репортаже. Советская печать.6, 1959
- (20). Парнов Е. Язык науки: станет ли он доступней? Литературная газета.7, 1968
- (21). Распопов И.А. Методология и методика исследования. Изд. Воронежского университета, 1976
- (22). Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М., Высшая школа, 1974
- (23). Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., Изд. Московские отношения, 1974
- (24). Руднев А.Г. Синтаксис современного русского языка. Высшая школа, М., 1963
- (25). Советский энциклопедический словарь. Изд. Советская энциклопедия, М., 1980
- (26). Солганик Г.Я. О языке газеты. М., 1968
- (27). Солганик Г.Я. Стиль репортажа. М., 1970
- (28). Черепахов М.С. Жанры советской газеты. М., 1959

(29). Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., Учпедгиз, 1957

(30). Nida E. , Taber Ch. R. The theory and practise of translation, Leiden, 1969

(31). Snell-Hornby Mary. Translation studies. An integrated approach. John Benjamins publishing company. Amsterdam/Philadelphia

(32). Newmark Peter. Approach to translation. Permagon press, 1981

(33). Kumar Ramadhikari. Lexico-stylistic peculiarities of Russian newspaper texts and some problems relating to its translation into English. Ref. 1987

(34). Wanchoo Mridu. Pervod Russkovo gazetno teksta na angliski yazik na materiale tekstov informativno kharaktera. Ref. 1992

-----